



# 우리말 논문 바로 쓰기



송영빈

이화여자대학교 인문대학 인문과학부

ybsong@ewha.ac.kr



- ❖ 2002년 대선에서 왜 정몽준 후보는 노무현 후보에게 패했는가?
- ❖ 토론에서 패했다
  - ❖ 노 후보가 조리 있게 말을 잘했다
  - ❖ 노 후보는 결론부터 이야기했다
  - ❖ 정 후보는 질문에 대한 답변을 배경 설명부터 시작하였다
  - ❖ 결국 시간을 초과하게 되어 진작 이야기할 내용을 하지 못하고 끝나버렸다



## ❖ 행정수도 이전에 대한 토론에서

- ❖ 정 후보 : 충분한 검토 없이 행정수도를 충청권으로 이전하겠다는 발표가 바람직하다고 보십니까?
- ❖ 노 후보 : 행정수도 이전은 오래 생각한 것이고, 꼭 필요하고, 가능한 것입니다. 이미 75년과 83년에 검토되었는데 국토의 중앙인 충청권이 가장 유력한 후보지로 조사되었습니다.



- ❖ 노 후보 : 행정수도 이전이 왜 필요하냐 하면 수도권 과밀로 인해 교육, 환경, 교통 문제와 집 값 폭등으로 서민이 엄청난 고통을 받고 있기 때문입니다. 지방발전 측면에서도 바람직하여 모두에게 좋은 것입니다.
- ❖ 노 후보 :정 후보는 교육부 폐지를 주장하시지요?



- ❖ 사회자 : 이번에는 답변에 시간을 꼭 지켜주시기 바랍니다.
- ❖ 정 후보 : 교육부 이상주 부총리는 울산대학교 총장을 지냈고 저는 이사장을 맡고 있어서 잘 아는 사이인데 교육부를 제가 폐지하는 것으로 알려져 개인적으로 그분에게 송구스럽게 생각합니다.



- ❖ 정 후보 : 교육부는 평가와 정보제공 기능을 맡고 교육의 실질적인 권한은 지방자치 단체와 학교에 주자는 것입니다.

(1분 시간 초과)

교육부를 폐지하자는 것이 아닙니다.  
교육감도 주민 직선에 의해 뽑는 것이 바람직합니다.



---

❖ 글을 쓰는 것도 토론과 마찬가지로



# 좋은 글이란?



- ❖ 내용을 명확히 전달할 수 있어야 한다
- ❖ 이를 위해서는 다음과 같은 점에 유의해야 한다
  - ❖ (1) 알기 쉬운 단어를 사용할 것
  - ❖ (2) 문장 길이가 짧을 것
  - ❖ (3) 우리말 어법에 맞게 쓸 것





# (1)알기 쉬운 단어를 사용하자

## 전문용어



- ❖ 우리 의학전문용어는 기원적으로 일본어에서 왔다
  - ❖ 軟骨 神經 盲腸 關節 十二指腸(解體新書:1774)
- ❖ 일본은 당시 한학의 영향이 지배적이었기 때문에 서양 의학용어를 매우 난해한 한자용어로 번역하였다
- ❖ 그것도 모자라서 한자도 새로 만들었다.
  - ❖ 腺



- ❖ 광복 이후 70%에 육박하는 문맹률을 낮추기 위해 한글전용법을 제정
- ❖ 한글전용의 확산과 더불어 일본 한자용어는 한자표기 없이 한글로만 표기됨
- ❖ 일본 한자용어에 대한 이해도가 떨어짐
- ❖ 현재는 이들 용어는 영어 단어를 외우는 것이나 다름이 없는 존재로 됨



❖ 이와 같은 맥락에서 쉬운 우리말 용어 제정은 매우 바람직한 것으로 판단됨



# 《필수의학용어집》과 일본 《학술용어집 의학편》 수록 용어 비교



❖ 빈도 27000등까지 단어의 전문용어 포함도

|     | 한국어         |            | 일본어         |             |
|-----|-------------|------------|-------------|-------------|
|     | 출현          | 비출현        | 출현          | 비출현         |
| 고유어 | 50( 21.10)  | 4( 1.69)   | 3( 1.35)    | 0( 0.00)    |
| 한자어 | 128( 54.01) | 44( 18.57) | 106( 47.75) | 92( 41.44)  |
| 외래어 | 1( 0.42)    | 10( 4.22)  | 1( 0.45)    | 20( 9.00)   |
| 합계  | 179( 75.53) | 58( 24.47) | 110( 49.55) | 112( 50.45) |



---

❖ 용어집은 있으나 실제 논문에서 쓰지 않는다



## ❖ (예1)

- ❖ 비디오-요역동학 검사를 통해 나타나는 기능적 배뇨장애와 관련된 소견으로는 충만기 동안의 배뇨근의 무억제성 수축, 후부요도의 열림, 방광의 고추선 모양 및 방광벽의 불규칙 음영과 배뇨기의 배뇨근-괄약근(→조임근)부조화에 의한 후부요도의 팽이모양변형 등이 있다.(대한비뇨기과학회지 900)

## ❖ (예2)

- ❖ 기능적 배뇨장애가 방광요간역류 및 신반흔(→흉터)에 미치는 영향(대한비뇨기과학회지 897)

# 학회 별 용어사용 양상



손승국(2004)<필수의학용어집의 외과계 용어>, 필수의학용어집 공청회 발표자료



|              | 외과<br>(1997) | 정형외과<br>(1997)  | 신경외과<br>(2000)  | 성형외과<br>(2001)           | 4집 용어, 필<br>수의학용어,<br>기타                        |
|--------------|--------------|-----------------|-----------------|--------------------------|---|
| hernia       | 허니아, 탈<br>장  | 탈장, 허니<br>아     | 헤르니아,<br>탈장, 이탈 | 헤르니아,<br>탈장              | 헤르니아,<br>탈장이탈,<br>탈출                            |
| debridement  | 좌멸괴사조<br>직제거 | 변연절제<br>술       | 데브리망            | 죽은조직제<br>거술, 가장자<br>리절제술 | 죽은조직제<br>거술, 가장<br>자리절제술                        |
| drainage     | 배액법          | 배액, 배액<br>술, 배농 | 배액, 배출          | 배출, 배액,<br>배농            | 배출, 배액,<br>배농, 유출,<br>(안과) 유출,<br>배출, 배액,<br>배농 |
| crush injury | 압괴손상         | 압괴손상,<br>좌상     | 압좌손상            | 압괴손상,<br>압착손상            | 으깬손상,<br>압괴손상                                   |



- ❖ 개념이 같은 용어는 통일해서 쓰는 것이 바람직하다
- ❖ 이는 학문의 경계가 점차 사라지고 있는 현재 각 분야 전문가 사이의 의사소통을 위해 매우 중요하다





## 일반단어



- ❖ 세계의 각종 어휘 조사를 보면 한 언어에서 사용되는 단어 수는 약 3만 정도로 많게 잡아도 4만 단어에 불과하다
- ❖ 이 범위에서 벗어난 단어를 사용하는 것은 쉽고 올바른 논문을 작성하는 데 문제가 된다
- ❖ 과도하게 어려운 단어인지 아닌지를 판정하는 기준으로는 우리나라에서 최초로 어휘빈도를 이용하여 표제어 5만 개를 수록한 《연세한국어사전》이 기준이 될 수 있다



- ❖ (예3) 대부분의 환아는 타 병원 또는 본원 소아과에서 이미 방광요관역류로 진단되어 내과적인 치료 중 역류의 호전이 없거나 기능적 배뇨장애가 의심되어 본원으로 전원되었다. (대한비뇨기과학회지 898)
  - ❖ ‘전원(轉院)’은 일본어에서는 빈도 5만 등 안에 드는 일상적으로 쓰이는 단어
  - ❖ 한국어에서는 《연세한국어사전》, 《표준국어대사전》에도 올라있지 않은 단어
  - ❖ ‘환아(患兒)’는 한국과 일본의 모든 사전에서 찾을 수 없는 단어
  - ❖ ‘여환(女患)’도 물론 한국어와 일본어 모두에게서 찾을 수 없는 단어



❖ ✎ 대부분의 어린 환자는 타 병원이나 본원 소아과에서 이미 방관요관역류로 진단되어 내과적 치료 중 역류 호전이 없거나 기능적 배뇨장애가 의심되어 본원으로 옮겨졌다.



❖ (예4) 신경인성 병변이 있고, 빈뇨, 요절박, 절박성요실금, 배뇨곤란의 증상으로 본원 비뇨기과에서 치료받고 있는 25명의 척수손상 및 뇌졸중 환자들을 대상으로 전향적으로 임상연구를 시행하였다.(대한비뇨기과학회지 957)

❖ 《표준국어대사전》에 의하면 ‘어떤 대상에 대한 태도가 긍정적임. 또는 그런 것. '앞서감', '적극적', '진취적'으로 순화’라고 되어 있다.



- ❖ 📌 신경인성 병변이 있고, 빈뇨, 요절박, 절박성요실금, 배뇨곤란 증상으로 본원 비뇨기과에서 치료받고 있는 25명의 척수손상 및 뇌졸중 환자들을 대상으로 적극적으로 임상 연구를 시행하였다.



❖ (예5) \*간세포암종 조직에서 미세혈관이 형성된 정도는 영상분석기(Soft Imaging System, GmbH)를 이용하여 정량하였다. (대한병리학회지 216)

- ❖ ‘정량’이라는 단어는 원래 일본어에서는 화학 분석에서 쓰이는 용어로 ‘정성분석’의 반대말이다
- ❖ 실제로는 ‘정량분석’과 같이 합성어로 쓰인다고 한다
- ❖ 우리말에서는 정의가 불분명한 용어이다
- ❖ 일본어 사전에 ‘물질 성분의 분량을 재는 것’이라고 정의



- ❖ ‘정성분석’도 역시 국어사전에서는 명확한 뜻이 없고, 일본어 사전에서는 ‘물질의 성분을 확인하는 화학분석’이라고 정의
- ❖ 우리말에 완전히 정착한 용어로 보기는 힘든 면이 있다
- ❖ ‘측정’으로 해서 문제가 없다면 다음과 같이 고쳐서 쓰는 것이 바람직



- ❖ ✎ 간세포암종 조직에서 미세혈관이 형성된 정도는 영상분석기(Soft Imaging System, GmbH)를 이용하여 측정하였다.





- ❖ (예6) \*TSP-1과 TSP-2는 종양세포보다는 종양주변의 버팀질 조직 또는 버팀질 세포에 양성 소견을 더 많이 보여 10% 이상의 간질 조직 또는 간질세포에 발현된 경우도 양성으로 간주하였다. (대한병리학회지 216)
  - ❖ ‘소견’은 우리말에서는 ‘어떤 일이나 사물을 살펴보고 가지게 되는 개인적인 생각이나 의견’을 뜻하는 말로 ‘짧은 소견’, ‘소견을 내세우다’, ‘소견을 밝히다’와 같이 쓰인다.



- ❖ ✎ TSP-1과 TSP-2는 종양세포보다는 종양 주변의 버팀질 조직 또는 버팀질 세포에 양성으로 나타나는 경우가 많아 10% 이상의 간질조직 또는 간질세포에 발현된 경우도 양성으로 간주하였다.



## (2) 짧은 문장이 좋다



- ❖ 한 문장의 길이는 얼마나 될까?
- ❖ 일본어는 뉴스해설문의 경우 21.02 어절
- ❖ 한국어는 이보다는 조금 더 많을 것으로 추정



## ❖ (예7)

- ❖ <sup>1</sup>우리나라에서 <sup>2</sup>유방암의 <sup>3</sup>발생 <sup>4</sup>빈도가 <sup>5</sup>매년 <sup>6</sup>증가하는 <sup>7</sup>이유로는 <sup>8</sup>서구화된<sup>9</sup>생활습관, <sup>10</sup>출산과 <sup>11</sup>수유의 <sup>12</sup>감소, <sup>13</sup>유방 <sup>14</sup>검진에 <sup>15</sup>따른 <sup>16</sup>조기발견 <sup>17</sup>등을 <sup>18</sup>들 <sup>19</sup>수 <sup>20</sup>있다. (대한내과학회지 243)
- ❖ 매우 분명한 좋은 문장
- ❖ 20개 어절로 문장을 구성했기 때문



## ❖ (예8)

- ❖ <sup>1</sup>유방암 <sup>2</sup>환자들의 <sup>3</sup>수술 <sup>4</sup>후 <sup>5</sup>보조요법에 <sup>6</sup>관한 <sup>7</sup>무작위 <sup>8</sup>임상연구들을 <sup>9</sup>종합하여 <sup>10</sup>매 <sup>11</sup>5년 <sup>12</sup>마다 <sup>13</sup>메타 <sup>14</sup>분석을 <sup>15</sup>시행해온 <sup>16</sup>EBCTCG(Early Breast Cancer Trialist Collaborative Group)의 <sup>17</sup>2005년도 <sup>18</sup>보고에 <sup>19</sup>의하면 <sup>20</sup>6개월간의 <sup>21</sup>**anthracycline** <sup>22</sup>제제의 <sup>23</sup>**보조항암화학요법이** <sup>24</sup>50세 <sup>25</sup>미만 <sup>26</sup>여성과 <sup>27</sup>50~69세 <sup>28</sup>여성 <sup>29</sup>모두에서 <sup>30</sup>연간 <sup>31</sup>사망률을 <sup>32</sup>각각 <sup>33</sup>38%, <sup>34</sup>20% <sup>35</sup>의미있게 <sup>36</sup>**감소시켰으며**, <sup>37</sup>이러한 <sup>38</sup>**효과는** <sup>39</sup>액와 <sup>40</sup>림프절 <sup>41</sup>전이 <sup>42</sup>유무와 <sup>43</sup>관계없이 <sup>44</sup>**관찰되었다.** (대한내과학회지 243)
- ❖ 매우 난해하고 주술관계의 호응이 깨짐
- ❖ 문장이 길기 때문



## 내과 어절수



| 분야 | 어절수 | 문자수  | 문장수 | 어절수/문장수 | 문자수/문장수 |
|----|-----|------|-----|---------|---------|
| 내과 | 227 | 614  | 12  | 18.92   | 51.17   |
| 내과 | 237 | 852  | 10  | 23.70   | 85.20   |
| 내과 | 253 | 756  | 15  | 16.87   | 50.40   |
| 내과 | 242 | 918  | 7   | 34.57   | 131.14  |
| 내과 | 289 | 929  | 14  | 20.64   | 66.36   |
| 내과 | 213 | 969  | 9   | 23.67   | 107.67  |
| 내과 | 297 | 1040 | 10  | 29.70   | 104.00  |
| 내과 | 334 | 1208 | 15  | 22.27   | 80.53   |
| 내과 | 211 | 991  | 12  | 17.58   | 82.58   |



| 분야 | 어절수 | 문자수  | 문장수 | 어절수/<br>문장수 | 문자수/<br>문장수         |
|----|-----|------|-----|-------------|---------------------|
| 영상 | 237 | 946  | 11  | 25.18       | 86.00               |
| 영상 | 240 | 1023 | 10  | 24.00       | 102.30              |
| 영상 | 240 | 849  | 10  | 24.00       | 84.90               |
| 영상 | 250 | 794  | 11  | 22.73       | 72.18               |
| 영상 | 165 | 490  | 8   | 20.63       | 61.25               |
| 영상 | 263 | 1119 | 11  | 23.90       | 101.72              |
| 영상 | 210 | 746  | 7   | 30.00       | 106.57              |
| 영상 | 303 | 1154 | 8   | 37.88       | 144.25              |
| 영상 | 369 | 1401 | 16  | 23.06       | 87.56               |
| 영상 | 229 | 960  | 12  | 19.08       | 80.00 <sub>31</sub> |



- ❖ 의학논문 평균 어절수는 22.90
- ❖ 평균 문자수는 80.00
- ❖ 내과 44.44%가 초과
- ❖ 비뇨기과 40.00%가 초과
- ❖ 영상의학과 70.00%가 초과
- ❖ 총 어절수 7031, 총 단어수 25345
- ❖ 총 문장수 307





- ❖ 1유방암 2환자들의 3수술 4후 5보조요법에 6관한 7무작위 8임상 연구들을 9종합하여 10매 115년 12마다 13메타 14분석을 15시행해 온 16EBCTCG(Early Breast Cancer Trialist Collaborative Group)의 172005년도 18보고에 19의하면 206개월간의 21anthracycline 22제제의 23보조항암화학요법이 2450세 25미만 26여성과 2750~69세 28여성 29모두에서 30연간 31사망률을 32각각 3338%, 3420% 35의미있게 36감소시켰으며, 37이러한 38효과는 39액와 40림프절 41전이 42유무와 43관계없이 44관찰되었다. (대한 내과학회지 243)
- ❖ (1) 주술관계가 불명확 : 보조항암요법=감소시켰다, 효과=관찰되었다(EBCTCG의 2005년도 보고)
- ❖ anthracycline 제제의 보조항암화학요법이 사망률을 감소시켰다고 한다.
- ❖ 이러한 효과는 액와 림프절 전이 유무와 관계없이 관찰되었다고 한다.



## ❖ (2) “보고”를 수식하는 성분이 너무 많다

- ❖ 유방암 환자들의 수술 후 보조요법에 관한 무작위 임상연구들을 종합하여 매 5년마다 메타 분석을 시행해온 EBCTCG(Early Breast Cancer Trialist Collaborative Group)의 2005년도 **보고**
- ❖ 우리말은 주어가 맨 앞에 오고 끝에 술어가 오는 것이 보통
- ❖ EBCTCG(Early Breast Cancer Trialist Collaborative Group)은 매 5년마다 유방암 환자들을 대상으로 수술 후 보조요법에 관한 무작위 임상연구를 해왔다.



- ❖ EBCTCG(Early Breast Cancer Trialist Collaborative Group)은 매 5년마다 유방암 환자들을 대상으로 수술 후 보조요법에 관한 무작위 임상 연구를 해왔다.
- ❖ 2005년도 보고에서는 이를 종합하여 다음과 같은 점이 밝혀졌다고 한다.
- ❖ 6개월간 안트라사이클린(anthracycline) 제제를 사용한 보조항암화학 요법을 여성에게 사용한 결과 연간 사망률이 50세 미만에서는 38%, 50~69세까지는 20%가 감소했다고 한다.
- ❖ 이와 같은 효과는 액와 림프절 전이 유무와 상관없이 관찰되었다고 한다.




### (3) 어법에 맞게 쓰자



- ❖ (예9) 신경인성방광 환자의 치료는 병변이 생긴 방광의 기능을 완전하게 회복시키는 것을 목적으로 하는 것이 아니라, 변화된 방광의 병태생리학적 기전을 관찰하여 환자가 원하지 않는 증상들을 조절하고, 장기적으로 발생할 수 있는 방광근의 변화나 신장 이상의 예방을 목적으로 하며, 보존적 치료가 근간이 되고 있다. (대한비뇨기과학회지 956)
- ❖ ☞ 신경인성방광 환자의 치료는 병변이 생긴 방광의 기능을 완전하게 회복시키는 것을 목적으로 하지는 않는다.
- ❖ ☞ 다만, 변화된 방광의 병태생리학적 기전을 관찰하여 환자가 원하지 않는 증상들을 조절하고, 장기적으로 발생할 수 있는 방광근 변화나 신장 이상 예방을 목적으로 하는 소위 보존적 치료를 근간으로 한다.



- ❖ (예10) 소주 22.5cc를 섭취한 군에서는 기저치의  $7.55 \pm 2.27\%$ 에서 한 시간째에  $5.52 \pm 2.21\%$ 로 감소되었다가 2시간 후부터는 기저치와 유사한 수준으로 회복되었으며 3시간째에는  $9.01 \pm 1.89\%$ 로 통계적인 의미는 없지만 증가하는 경향을 보였고 이런 내피세포 기능의 호전되는 경향은 5시간째까지 지속되는 경향을 보였다.(대한내과학회지 228)
- ❖ 이를 가능한 한 능동태로 고치면 아래와 같다.
- ❖  소주 22.5cc를 섭취한 군에서는 시간에 따라 내세포기능의 호전이 관찰되었다.
- ❖ 기저치  $7.55 \pm 2.27\%$ 에서 한 시간째에  $5.52 \pm 2.21\%$ 로 감소하였으나, 두 시간 후부터는 기저치와 유사한 수준으로 회복되었다.
- ❖ 세 시간째에는  $9.01 \pm 1.89\%$ 로 통계적 의미는 없으나 증가하는 경향을 보였다.
- ❖ 이와 같은 내피세포 기능의 호전 경향은 다섯 시간째까지 지속되었다.



# 나오며



## ❖ 쉬운 말을 쓰자

- ❖ 가능한 한 우리말 빈도수에서 5만 등 안에 들어가는 단어를 사용
- ❖ 그 지표로써 《연세한국어사전》에 수록된 표제어 수준의 단어의 사용을 추천

## ❖ 짧게 글을 쓰자

- ❖ 평균 어절 20개 전후의 문장 길이를 유지
- ❖ 주술관계 호응도를 향상
- ❖ 수동태 남발을 회피



- ❖ 21세기 고도 정보화사회를 맞이한 오늘날에도 세계의 많은 나라에서 일상의 언어생활과 전문분야의 언어생활에서 사용하는 언어가 일치하지 않는 이중적인 언어생활을 한다
- ❖ 인간의 사고는 언어로 표출되며 동시에 언어 없는 사고는 존재할 수 없다
- ❖ 언어가 없으면 고도의 학문을 창출해낼 수 없다



- ❖ 학문의 자생적 발전을 위해서는 우리의 언어로 학문을 할 수 있어야 한다
- ❖ 이러한 점에서 우리말로 논문을 쓰다는 것은 매우 중요한 학술 활동이며 이를 올바르게 쓰기 위해 분야를 막론하고 모든 연구자가 노력해야 할 것이다